

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:10

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wtedy rozkazał król Ebed-Melekowi, Etiopczykowi: Weź sobie pod rozkazy* trzydziestu ludzi i wyciągnij Jeremiasza, proroka, z cysterny, zanim umrze! <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wtedy król polecił Etiopczykowi Ebed-Melekowi: Weź z sobą trzydziestu ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze!                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wtedy król rozkazał Ebedmelekowi, Etiopczykowi: Weź stąd ze sobą trzydziestu mężczyzn i wyciągnij proroka Jeremiasza z lochu, zanim umrze.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż rozkazał król Ebedmelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmij z sobą stąd trzydzieści mężów, a wyciągnij Jeremiasza proroka z tego dołu, niżby umarł.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Tedy król rozkazał Abdemelechowi Murzynowi, mówiąc: Weźmi z sobą stąd trzydzieści mężów a wyciągni Jeremiasza proroka z studniej, niżli umrze.                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Rozkazał król Kuszycie Ebedmelekowi: Weź sobie stąd trzech ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze.                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wtedy król rozkazał Etiopczykowi Ebedmelechowi: Weź sobie stąd trzydziestu ludzi i wyciągnij proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze!                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Król wydał Ebedmelekowi, Kuszycie, następujące polecenie: Weź stąd ze sobą trzydziestu ludzi i wyciągnij z cysterny proroka Jeremiasza, zanim umrze.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król polecił Etiopczykowi Ebed-Melekowi: „Weź stąd ze sobą trzech ludzi i wydobądź proroka Jeremiasza ze zbiornika na wodę, zanim umrze”.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wówczas król polecił Kuszycie Ebed-Melekowi: - Weź sobie stąd do pomocy trzydziestu ludzi i wydobądź proroka Jeremiasza z cysterny, zanim umrze.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар заповів Авдемелехові, кажучи: Візьми звідси в твої руки тридцять чоловік і виведи його з ями, щоб він не помер.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem król polecił Ebed-Melekowi, Kuszycie, mówiąc: Zabierzesz stąd ze sobą trzydziestu ludzi i wyciągniesz proroka Jeremiasza z cysterny zanim umrze!            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy król nakazał Etiopczykowi Ebed-Melechowi, mówiąc: ”Weź ze sobą trzydziestu mężczyzn i wyciągnij z cysterny proroka Jeremiasza, zanim umrze”.                |

<sup>1)</sup> Tj. w rękę, idiom.